

## 诗篇第一百四十三篇译文对照

### 【诗一百四十三 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你聽我的禱告，留心聽我的懇求，憑你的信實和公義應允我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恒主阿，聽我的禱告哦！側耳聽我的懇求哦！憑你的可信可靠應我  
吧！憑你的義氣答我吧！」

〔新譯本〕「〔大衛的詩。〕耶和華啊！求你聽我的禱告，留心聽我的懇求，憑你的信實和公義應允我。  
〔本節在《馬索拉抄本》包括細字標題〕

〔現代譯本〕「上主啊，求你聽我的禱告！求你垂聽我的呼求！你信實，求你回答我！你公義，求你  
俯允我！」

〔當代譯本〕「主啊，請聽我的禱告，求你以你的信實和公義來回答我的祈求。」

〔文理本〕「〔大衛之詩〕 耶和華欤、聽我祈禱、傾耳聽我懇求、以信義俞允我兮、」

〔思高譯本〕「達味聖詠。上主，求你俯聽我的祈禱，因你忠誠，俯允我的哀號，我求你俯允，因你的  
公道！」

〔牧靈譯本〕「達味詩歌。上主，求你俯聽我的祈禱，求你憐恤我，垂聽我的哀告，以你的忠信與正  
直應允我吧。」

### 【诗一百四十三 2】

〔和合本〕「求你不要審問僕人，因為在你面前，凡活着的人沒有一個是義的。」

〔呂振中譯〕「不要跟你僕人對訊哦！因為眾生在你面前沒有一個是義的。」

〔新譯本〕「求你不要審判你的僕人，因為凡活着的人，在你面前沒有一個是義的。」

〔現代譯本〕「求你不要審判我——你的僕人，因為在你面前沒有一無辜的人。」

〔當代譯本〕「求你不要判罰你的僕人，因為在你眼中，沒有一個人是正直的。」

〔文理本〕「勿行鞫于爾仆、依爾視之、在世无一义人兮、」

〔思高譯本〕「千萬不要傳喚你的僕人前去受審，因為活人在你面前不能稱為義人；」

〔牧靈譯本〕「不要帶你的僕人去受審，因為在你眼中無人是無辜的。」

### 【诗一百四十三 3】

〔和合本〕「原來仇敵逼迫我，將我打倒在地，使我住在幽暗之處，像死了許久的人一樣。」

〔呂振中譯〕「因為仇敵追趕着我，將我這一條命壓棄于地上，使我住在黑暗地方，像死了許久的一  
樣。」

〔新譯本〕「仇敵逼迫我，把我壓倒在地，使我住在黑暗之處，像死了很久的人一樣。」

〔现代译本〕「我的仇敌逼迫我，彻底地打败我。他把我囚禁在黑暗的牢房里，我像死了许久的人一样。」

〔当代译本〕「敌人残害我的心灵，他们把我打倒在地上；又强迫我像那些坟墓里的人一样生活在黑暗中。」

〔文理本〕「仇敌迫我、倾我于地、俾我处于幽暗、如久死之人兮、」

〔思高译本〕「仇人迫害我，将我的生命压倒在地，置我于黑暗之中，视我与死人无异；」

〔牧灵译本〕「敌人逼迫我，将我的生命压倒在地，置我于黑暗之中，让我与死去的人同住。」

#### 【诗一百四十三 4】

〔和合本〕「所以我的灵在我里面发昏，我的心在我里面凄惨。」

〔吕振中译〕「故此我的灵使我发昏；我的心在我里面惊骇。」

〔新译本〕「因此我的灵在我里面软弱，我的心在我里面战栗。」

〔现代译本〕「因此，我不敢再存希望；我心里悲愁绝望。」

〔当代译本〕「我心灵抑郁，内心凄凉。」

〔文理本〕「我神昏愤、我心凄惨兮、」

〔思高译本〕「我的精神在我内萎靡不振，我的心灵在我内渐形僵硬。」

〔牧灵译本〕「我的精神因此萎靡颓废，我的心中也充满了恐惧。」

#### 【诗一百四十三 5】

〔和合本〕「我追想古时之日，思想你的一切作为，默念你手的工作。」

〔吕振中译〕「我追想到古时的日子，我沉思着你一切的作为；你的手所作的、我都默想着。」

〔新译本〕「我追念以往的日子，默想你的一切作为，沉思你手所作的。」

〔现代译本〕「我追念已往的日子；思想你一切的工作，回忆你所做的事。」

〔当代译本〕「我记起你以前所做荣耀的奇事。」

〔文理本〕「我追忆昔日、思尔经纶、默念尔手所为兮、」

〔思高译本〕「我回忆以往的时日，默想你的各种奇事，思量你手中的作为。」

〔牧灵译本〕「我回忆已往的岁月，默想你的一切作为，思虑你手所行的奇事。」

#### 【诗一百四十三 6】

〔和合本〕「我向你举手，我的心渴想你，如干旱之地盼雨一样。细拉」

〔吕振中译〕「我伸开双手向你祷告；我的心渴想着你，就像干旱〔传统：疲乏〕之地盼雨那样。（细拉）」

〔新译本〕「我向你伸出双手，我的心渴想你，好像干旱的地盼望雨水一样。（细拉）」

〔现代译本〕「我向你举手祷告；我渴慕你，像干旱的地盼望雨露一样。」

〔当代译本〕「于是，我向你伸手呼求，就像干旱之地渴慕甘霖一样渴慕你。」

〔文理本〕「向尔举手、中心望尔、如槁壤之望雨兮、」

〔思高译本〕「向着你我常伸开我的双手，渴慕你我的灵魂有如干土。」

〔牧灵译本〕「我向你伸展双手，渴慕你有如干涸的土地。」

### 【诗一百四十三 7】

〔和合本〕「耶和华啊，求你速速应允我。我心神耗尽，不要向我掩面，免得我像那些下坑的人一样。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，赶快应我吧！我的心灵衰残；不要掩面不顾我呀！免得我跟下阴坑的人相似。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你快快应允我，我的心灵已经衰竭，求你不要向我掩面，免得我像那些下坑的人一样。」

〔现代译本〕「上主啊，求你立刻垂听我；我已丧失了一切希望！求你不要躲开不理我；不然，我会像那些陷于死地的人一样。」

〔当代译本〕「主啊，快快回答我吧！我沮丧不已；求你不要转离我，不然我就要死了。」

〔文理本〕「耶和华坎、其速允我、我神疲惫、勿向我掩面、免我同于就墓之人兮、」

〔思高译本〕「上主，求你快来俯听我，因我的精神萎靡坎坷；莫要对我遮掩你的慈颜，莫让我像陷入深坑者然。」

〔牧灵译本〕「上主，求你快快应允我，我的心神因渴求而憔悴，求你不要对我掩面；求你救我免陷深渊。」

### 【诗一百四十三 8】

〔和合本〕「求你使我清晨得听我你慈爱之言，因我倚靠你；求你使我知道当行的路，因我的心仰望你。」

〔吕振中译〕「求你使我于早晨饱得（传统：使我听到）你的坚爱，因为我倚靠你；求你使我知道我应当走的路，因为我的心仰望着你。」

〔新译本〕「求你使我清晨得闻你的慈爱，因为我倚靠你。求你指示我当走的路，因为我的心仰望你。」

〔现代译本〕「求你使我天天记得你不变的爱，因为我信靠你。求你指示我该走的路，因为我仰望你。」

〔当代译本〕「求你让我在早晨就得见你的慈爱，我深深信靠你；求你指示我当走的路，我的心仰望你。」

〔文理本〕「我惟尔是恃、俾于清晨得闻慈言、我心仰尔、示我当行之路兮、」

〔思高译本〕「赐我清晨得闻你的仁慈，因我完全信赖你；让我认识我应走的道路，因我举心向往你。」

〔牧灵译本〕「愿晨曦为我带来你慈爱的话语，因我惟有信靠你。求你指明我该走的道路，因我举灵仰望你。」

### 【诗一百四十三 9】

〔和合本〕「耶和华啊，求你救我脱离我的仇敌，我往你那里藏身。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，援救我脱离我的仇敌哦！我是逃到你这里来避难的（传统：我往你那里藏身）。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你救我脱离我的仇敌，我往你那里藏身。」

〔现代译本〕「上主啊，我向你寻求庇护；求你救我脱离我的仇敌。」

〔当代译本〕「主啊，求你救我脱离仇敌吧，我要跑向你那里去躲藏。」

〔文理本〕「耶和华坎、援我于敌、我逃匿于尔兮、」

〔思高译本〕「求你救我摆脱我的仇敌！上主因为我时常投奔你！」

〔牧灵译本〕「上主，求你救我摆脱我的仇敌，因为我投奔你寻求庇护。」

### 【诗一百四十三 10】

〔和合本〕「求你指教我遵行你的旨意，因你是我的神。你的灵本为善，求你引我到平坦之地。」

〔吕振中译〕「求你教导我遵行你所喜悦的事，因为只有你是我的神；愿你至善的灵引导我走平坦的路径（传统：地）。」

〔新译本〕「求你教我遵行你的旨意，因为你是我的神；愿你至善的灵引导我到平坦的地。」

〔现代译本〕「你是我的神；求你教导我遵行你的旨意。求你恩待我，引导我走平坦的路。」

〔当代译本〕「求你帮助我遵行你的旨意，因为你是我的神，愿你引导我走美好的道路。」

〔文理本〕「尔为我神、尚其训我以行尔志、尔神乃善、祈导我于安平之地兮、」

〔思高译本〕「求你教我承行你的旨意，因你是我的天主。愿你的善神时常引导我，走上平坦的乐土。」

〔牧灵译本〕「求你教导我奉行你的意旨，因为你是我的天主，愿你的灵引领我走上平坦的道路。」

### 【诗一百四十三 11】

〔和合本〕「耶和华啊，求你为你的名将我救活，凭你的公义，将我从患难中领出来，」

〔吕振中译〕「永恒主阿，为你的名的缘故使我活过来哦！凭你的义气将我从患难中领出来哦！」

〔新译本〕「耶和华啊！求你为你名的缘故使我存活，按着你的公义把我从患难中领出来。」

〔现代译本〕「上主啊，求你照你的应许拯救我；你公义，求你救我脱离患难！」

〔当代译本〕「主啊，求你为自己名的缘故救活我，带领我脱离苦难，因为你是公义的。」

〔文理本〕「耶和华坎、缘尔名而苏我、以尔义出我于难兮、」

〔思高译本〕「上主，为了你的圣名，让我得以生存，为了你的慈爱，领我走出苦津，」

〔牧灵译本〕「上主，求你因你的名让我存活，按你的公义解救我脱离患难。」

### 【诗一百四十三 12】

〔和合本〕「凭你的慈爱剪除我的仇敌，灭绝一切苦待我的人，因我是你的仆人。」

〔吕振中译〕「凭你的坚爱使我的仇敌灭绝，杀灭一切与我为敌的人；因为我是你的仆人。」

〔新译本〕「求你因你的慈爱使我的仇敌灭绝，求你消灭所有苦害我的人，因为我是你的仆人。」

〔现代译本〕「凭着你对我的爱，求你铲除我的仇敌。求你消灭所有欺压我的人，因为我是你的仆人。」

*(当代译本)*「求你以慈爱铲除我的仇敌，消灭那些想要迫害我的人，因为我是你的仆人。」

*(文理本)*「我为尔仆、其依尔慈绝我敌、苦我者悉灭之兮、」

*(思高译本)*「为你恩佑，灭我仇人，铲除磨难我的诸人，因为我是你的仆人。」

*(牧灵译本)*「你是仁慈的，求你铲灭我的敌人，剪除我所有的仇人，因为我是你的仆人。」